

Числительные в составе русских у узбекских фразеологизмов, пословиц и поговорок

Бабаходжаев А.Б., Каримов Ё.Ж. СамГУ

В настоящей статье автором показано, что пословицы и афоризмы, употребленные с числительными, как в русском, так и в узбекском языках, освещают характерологические черты и качества человека.

Сравнивая словообразовательные и морфологические возможности русских и узбекских имен числительных, мы убедились в том, что в обоих языках встречается достаточно большое количество количественных, порядковых, собирательных и других числительных, которые (при помощи различных словообразующих элементов) активно участвуют в создании новых слов, фразеологизмов, пословиц, поговорок и афоризмов.

Нередко такие образования бывают эквивалентными, то есть полноценными и равнозначными в структурно-семантическом отношении. Например: *Семь раз примерь, один раз отрежь (рус.). Етти ўлчаб, бир кес (узб.). Не имей сто рублей, а имей сто друзей (рус.). Юз сўм пулинг бўлмасин, юзта дўстинг бўлсин.* Но есть и такие конструкции, образованные при помощи различных числительных, которые не имеют эквивалентных аналогов. Например: *в тридевятом царстве, в тридесятом государстве (из русской народной сказки),* в узбекском языке данное выражение не имеет своего эквивалента и его необходимо перевести только описательно и тогда в составе узбекского выражения не будет числительного, но семантика сохранится: *Тўрт томонинг Қибла – Все твои четыре стороны – Кибла т.е. Кааба – священное место и купол в Мекке.* Такое выражение употребляется очень часто при разговоре двух лиц, когда один угрожает другому пойти на него с жалобой куда-нибудь к кому-либо, и ему тогда в ответ второе лицо употребляет это выражение, подчеркивая, что ему безразлично, и он не боится этого. В русском варианте данному предложению соответствует

более подходящий вариант *«Иди на все четыре стороны»* или *«Иди, куда глаза глядят»*.

Для сравнения подобных выражений нами использованы несколько источников: «Узбекско-русский словарь афоризмов». М.Абдурахимова¹, «Краткий узбекско-русский фразеологический словарь» М.Садыковой², «Толковый фразеологический словарь узбекского языка» Ш.Рахматуллаева³ и «Фразеологический словарь русского языка» А.И.Молоткова, А.И.Федорова⁴.

Ниже будут приведены некоторые ФЕ и афоризмы с указанных источников: «Узбекско-русский словарь афоризмов» М.Абдурахимова:

Беиш бармоқнинг бирини тишласанг, бари оғрир. – Если в пятерне откусишь один палец, заболят все (с.29).

Бир аччиқнинг бир чучуш бор. – У одной горести есть и радость (с.31).

Бир азобнинг бир роҳати бўлади. – У одного мучения есть одно наслаждение - (с.30).

Бири богдан келса, бири тогдан келади. – Один из сада, другой – с гор (т.е.полная неразбериха) (с.33).

Бир йигитга етмиш ҳунар оз (с.34). – Одному молодцу семидесяти ремесел мало (с.33).

Бир киши ҳамма учун, ҳамма учун бир киши учун (с.34).- Один за всех и все за одного.

Етти ўлчаб, бир кес. – Семь раз примерь, один раз отрежь (с.69).

Елгиз (Якка отнинг чанги чиқмас, чанги чиқса ҳам донги чиқмас. – Один в поле не воин. Один конь пыли не поднимает, а если поднимет - славы не добудет (с.70).

Икки ерти бир бутун– Ваша половина да моя половина- будет одно целое. (с.80)

¹ Абдурахимов М. Узбекско-русский словарь афоризмов. – Ташкент, 1976. – 215с.

² Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент, 1986. – 336с.

³ Рахматуллаев Ш. Толковый фразеологический словарь узбекского языка. – Ташкент, 1978. – 405 с.

⁴ Молотов А.И., Федоров Фразеологический словарь русского языка А.И.. – М., 1969. – 543с.

Икки кеманинг бошини тутган зарқ бўлади. – Кто держится за две лодки, тот не утонет (с.81).

Икки қуённинг кетидан қувган, иккаласидан ҳам қуруқ қолар. – За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь. (с.84)

Ойнинг ўн беш қоронғи бўлса, ўн беши ёруғ. – Хотя пятнадцать дней месяца и темны, зато вторые пятнадцать светлы (с.121).

Олдиндагини олти ой қидирасан. – Шесть месяцев ищешь то, что перед тобой (т.е.под рукой) (с.122).

Дорога и копейка, когда ее нет. – Агар бўлмаса бир тийин ҳам азиз.

Туя биттанга –қани биттанга?

Туя минг танга – мана минг танга! - Верблюд стоит одну таньгу – где же взять одну таньгу? Верблюд стоит тысячу таньга – вот тысяча таньга! (т.е.когда нет денег и одна таньга деньги, а когда есть - тысячу не жалко) (с.158).

Аналогия: Дорога и копейка, когда ее нет.

А когда есть деньги и тысячу не жалко (с.158).

Краткий узбекско-русский фразеологический словарь

М.Садиковой.

Етти ешдан етмиш ешгача. – От семилетнего до семидесятилетнего.

Етти ёт бегона – совершенно чужой (Седьмая вода на киселе).

Икки букилиб - в три погибели (не соответствует), означает раболепие кого-то перед кем-то.

Икки оғиз гап – пара слов (короткий разговор).

Икки дунеда ҳам (никогда, никогда на свете).

В данном словаре зафиксировано 38 выражений, в составе которых имеются числительные.

Толковый фразеологический словарь узбекского языка

Ш.Рахматтулаева.

Бир бошдан (Бир чеккидан). – Все сначала (как было) (с.38).

Бир бошни иккита қилмоқ. – Превратить одну голову в две (женить

кого-то).

Беиш панжасини оғзига тиқмоқ. Все пять пальцев в рот совать. Икки қўлини оғзига тиқмоқ. – О жадном, ненасытном человеке (с.38).

Бир кесак билан икки қушни (қуенни урмоқ) – Одним выстрелом двух зайцев убивать (с.40).

Бир овоздан – единогласно (с.41).

Все рассмотренные фразеологизмы имеют многочисленные вариантные употребления. По нашим подсчетам только числительное 1 (бир – один – единица) употреблено в 28 ФЕ. С числительным 2 (икки) – 37 выражений.

В связи с этим констатируем, что все приведенные ФЕ, пословицы и афоризмы, употребленные с числительными, как в русском, так и в узбекском языках, несмотря на эквивалентность или не эквивалентность, освещают характерологические черты и качества человека, направлены на воспитание в нем положительных качеств, предупреждают от совершения ошибок.

Использованная литература:

1. Абдурахимов М. Узбекско-русский словарь афоризмов. – Ташкент, 1976. – 215с.
2. Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент, 1986. – 336с.
3. Рахматуллаев Ш. Толковый фразеологический словарь узбекского языка. – Ташкент, 1978. – 405 с.
4. Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка А.И. – М., 1969. – 543с.

Резюме

В статье вкратце рассматриваются случаи образования фразеологических единиц, пословиц, поговорок и афоризмов в составе

которых функционируют нумеративы персидско-таджикского и тюркского происхождения. Обращено внимание на частотность употребления и семантические особенности подобных единиц.